Porównanie tłumaczeń Liczb 7:85

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po sto trzydzieści sykli srebra każda misa i po siedemdziesiąt sykli każda kropielnica. Całego srebra w tych naczyniach było dwa tysiące czterysta sykli według sykla (miejsca) świętego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | po sto trzydzieści sykli srebra każda misa i po siedemdziesiąt sykli każda kropielnica. Całego srebra w tych naczyniach było dwa tysiące czterysta sykli według sykla świątynnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każda srebrna misa *ważyła* sto trzydzieści *syklów*, każda czasza — siedemdziesiąt *syklów*. Całego srebra w tych naczyniach było dwa tysiące czterysta syklów według sykla świątynnego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sto i trzydzieści syklów jedna misa srebrna ważyła, siedemdziesiąt syklów czasza jedna; wszystkiego srebra w onem naczyniu było dwa tysiące i cztery sta syklów według sykla świątnicy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak, że sto i trzydzieści syklów srebra miała miska jedna, a siedmdziesiąt syklów czasza jedna: to jest wobec wszystkiego naczynia ze srebra syklów dwa tysiąca cztery sta wagi świątnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każda misa ważyła sto trzydzieści [syklów] srebra, a każda czara siedemdziesiąt. Ogólny ciężar naczyń srebrnych wynosił dwa tysiące czterysta syklów srebra – według wagi przybytku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po sto trzydzieści sykli srebra każda misa, a po siedemdziesiąt sykli każda czasza. Wszystkiego srebra w tych naczyniach było dwa tysiące czterysta sykli według sykla świątynnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każda misa ważyła sto trzydzieści sykli srebra, a każda czara siedemdziesiąt. Całe srebro zużyte na naczynia ważyło dwa tysiące czterysta sykli według sykla świątynnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każda misa ważyła po sto trzydzieści syklów, a każdy kociołek po siedemdziesiąt. Wszystkie te naczynia ważyły razem dwa tysiące czterysta syklów srebra według wagi sykla świątynnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każda misa ważyła 130. srebrnych syklów, każdy zaś kociołek - 70. Wszystkie te naczynia ważyły 2400. srebrnych syklów wagi świątynnej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | - waga każdej srebrnej misy sto trzydzieści szekli, każdej czary siedemdziesiąt [szekli], wszystkie srebrne naczynia ważyły dwa tysiące czterysta [szekli] według szekla świątynnego - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сто тридцять сиклів одне блюдо і сімдесять сиклів одна чаша, ввесь сріблий посуд дві тисячі чотириста сиклів за святим сиклем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każda misa po sto trzydzieści szekli srebra, a każda kropielnica po siedemdziesiąt. Wszystkiego srebra w owych naczyniach było dwa tysiące czterysta szekli, według uświęconego szekla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | sto trzydzieści sykli na każdą srebrną misę i siedemdziesiąt na każdą czaszę wszystkiego srebra tych naczyń było dwa tysiące czterysta sykli według sykla świętego miejsca; |